

中國戲曲節 2013
CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7

天津京劇院

Tianjin Peking Opera Theatre

尚長榮 特邀 Guest
Shang Changrong

鄧沐璋 特邀 Guest
Deng Muwei

王艷
Wang Yan

石曉亮 特邀 Guest
Shi Xiaoliang

王立軍 特邀 Guest
Wang Lijun

王平
Wang Ping

張幼麟
Zhang Youlin

28-30.6.2013 (星期五至日 Fri-Sun)
\$400, 300, 200, 120 | 7:30pm

29.6.2013 (星期六 Sat)
\$280, 200, 140, 100 | 2:30pm

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場 Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

28.6.2013 (星期五 Fri) 7:30pm 折子戲 Excerpts

《十八羅漢收大鵬》The Roc with the Golden Wings

武生張幼麟短打戲的代表劇目，他在此神話劇中飾演「金翅大鵬」，開打勇猛、撲跌功夫出色。

唐僧師徒四人到西天取經，路經獅駝嶺，遇文殊菩薩之青獅、普賢菩薩之白象和如來佛身邊護法神雕的大鵬阻路。孫悟空大破陰陽瓶，力降青獅白象，後中大鵬之計，師徒四人被擒，孫悟空設法逃脫，請來十八羅漢降伏大鵬。

This is Zhang Youlin's signature piece in his *duanda wusheng* (military male role with short weapon) where it exemplifies his remarkable skill in fighting with ferocious energy and virtuoso acrobatic stunt by playing the giant hawk with the golden wings.

Monk Tang Xuanzang and his three disciples travel to the west to obtain the sacred sutras. When passing through Lion Camel Mountain, they are blocked by bodhisattva Wenshu's green lion, bodhisattva Puxian's white elephant and the Buddha's guardian giant hawk. Breaking the yinyang siege, Sun Wukong manages to defeat the green lion and white elephant but falls into the trap of the giant hawk. The monk and disciples are captured. Sun tries to escape and seeks help from the eighteen arhats to subdue the giant hawk.

主演：張幼麟 Cast: Zhang Youlin

《白蛇傳·斷橋》On Broken Bridge from The Legend of the White Snake

久演不衰的著名折子戲，王艷飾演白素貞扮相端莊，唱腔輕重緩急變化有致，展現梅派神韻。

白素貞、小青在金山寺與法海水鬥後逃至西湖岸邊，兩人在斷橋暫歇。逃出金山寺的許仙於逃往臨安的路上，在斷橋與素貞、小青相遇。小青氣憤之下欲殺許仙，素貞雖然勸阻，但卻難以原諒許仙薄情。許仙下跪求饒，素貞最終原諒了他，小青也不忍下此毒手，三人和睦如初。

This excerpt is a famous perennial favourite in which Wang Yan's stage persona as Bai Suzhen is decent and pretty whereas her mastery of the delicate change in tempo and strength of her vocalization displays the flavour of the Mei School.

After the defeat at Jinshan Temple by Monk Fahai, Bai Suzhen and Xiaoqing escape to the West Lake bank and rests at a broken bridge. Meanwhile, Xu Xian has also escaped from the temple and on his way to Linan, he meets them at the bridge. Infuriated, Xiaoqing tries to kill him but Suzhen stops her. However, Suzhen is still unable to forgive Xu for his ungratefulness. Xu kneels down to beg sincerely. Suzhen forgives him. Xiaoqing cannot bring herself to kill him and the three reconcile at last.

主演：王艷、閔虹羽、焦鵬飛 Cast: Wang Yan, Yan Hongyu, Jiao Pengfei

《秦瓊觀陣》Qin Qiong Inspecting the Army Formation

《響馬傳》中一折，為短打武老生戲，劇中載歌載舞的表演，特別講究演員功架和腰腿功夫。

隋末尤俊達與程咬金劫皇杠後，尤詐稱母喪，以作遮掩。秦瓊親探武南莊，識破其詐，尤大窘，程咬金挺身而出，秦仗義允代擔當。縣官懼楊林之威，責備秦瓊，程見秦受責，當眾自承，秦瓊劈牌燒批，以示決絕。楊林引軍到曆城，秦知眾友無備，乃冒名故使楊擒去，不意程咬金亦被擒。秦又計誘楊林離境，後楊林知中計，欲斬秦，秦以言激之，楊乃計擺惡陣，欲誑瓦崗群雄至此，一網打盡。秦瓊得王周之助，預先觀陣，默識於心，及瓦崗群雄到來，秦為嚮導，合力破陣，大敗楊林。

An excerpt from *Legend of the Bandit Heroes* for the role of *duanda laowusheng* (thin-soled old military male), the song and dance performance in it demands solid moves and stance from the actors.

Late Sui Dynasty, after You Junda and Cheng Yaojin have robbed the imperial gift, You uses the excuse of his mother's death to cover up the matter. However his lie is exposed by Qin Qiong when he comes to visit his family at Wunan. You is embarrassed. Cheng comes forth to help. Qin righteously promises to take up the responsibility. Fearing Yang Lin's power, the magistrate reprimands Qin. Cheng admits his guilt in public while Qin destroys the banner and burns the imperial edict to show his determination to protect them. Yang Lin summons the army to the City of Li. Knowing his friends are unprepared, Qin assumes their identity to let himself be captured. However Cheng is captured too. Qin tries to lure Yang to go away but Yang realizes his trick and fights to kill him. Qin showers him with righteous words. Yang lays down a siege for the bandit heroes to come trying to capture them all. With the help of Wang Zhou, Qin inspects the army formation and familiarizes with it. When his bandit friends arrive, he leads them to break the formation and beats Yang Lin successfully.

主演：王平、司鳴、王嘉慶 Cast: Wang Ping, Si Ming, Wang Jiaqing

《截江奪斗》Interception on the River to Save the Young Prince

靠把武生的骨子老戲。王立軍得京劇表演藝術家厲慧良親授此劇，演繹文武兼備的趙雲，武功穩、準，唱腔高亢，展現氣勢奪人的大將風采。

孫權屢討荊州不得，知劉備入川，乃用張昭之計，假稱孫權母親染病，派心腹周善赴荊州，接孫尚香攜劉備之子阿斗歸寧，欽以阿斗為質，換取荊州。孫尚香不疑，抱阿斗登舟。趙雲得知，駕舟追趕，躍上大船，奪回阿斗；張飛踵至，殺死周善，並保護阿斗返回荊州。

A classic repertoire for the *changkao wusheng* (flag-carrying and thick-soled military male role), Wang Lijun received personal coaching on this play from virtuoso Li Huiliang in interpreting the role of Zhao Yun. With solid and precise martial skill and powerful singing, he manifests the awe-inspiring flair of a general.

Sun Quan has been trying to reclaim the city of Jingzhou repeatedly but in vain. When he learns Liu Bei is going away to Sichuan, he adopts Zhang Zhao's idea and lies about his mother's illness so as to send confidant Zhou Shan to Jingzhou to get his sister, i.e. Liu's wife back. He thinks when she returns with Liu's son A Dou, he could use him as hostage in exchange for Jingzhou. Unaware of this, Sun Shangxiang boards the boat with her son A Dou. When Zhao Yun learns this, he chases after them and jumps into their boat to seize A Dou back. Zhang Fei arrives too, kills Zhou Shan and escorts the young prince back to Jingzhou safely.

主演：王立軍、張嬋玉、高航 Cast: Wang Lijun, Zhang Chanyu, Gao Hang



黃齊峰
Huang Qifeng



29.6.2013 (星期六 Sat) 2:30pm 折子戲 Excerpts

《鍾馗嫁妹》Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off

勾臉武生戲，武中見戲，戲中見情。

唐代終南進士鍾馗與同里杜平進京赴試，途中鍾馗誤入鬼窟，面貌由俊變醜，因此落第，憤而自殺。鍾馗死後，感謝杜平埋其屍骨之恩，乃乘夜回家，以妹嫁杜平，並率眾小鬼將其妹親自送往杜家。

This is a number for the painted-face *wusheng* (military male) role with drama in the action and passion in the drama.

Late Tang Dynasty, Hanlin academician Zhong Kui and fellow neighbour Du Ping set off to sit for the imperial examination in the capital. On their way, Zhong mistakenly goes into a ghost cave and his face is hence turned from handsome into ugly. He subsequently fails in the examination and commits suicide in frustration. After his death, he makes a journey home at night to thank Du for burying his body and offer him his younger sister's hand in marriage by escorting her to Du's house in the company of little devils.

主演：黃齊峰、楊再行、王鵬飛 Cast: Huang Qifeng, Yang Zaixing, Wang Pengfei

《羅成叫關》Luo Cheng Calling at the City Gate

小生開蒙戲，出自《說唐演義全傳》第六十回，唱過行雲，打鬥勇猛。

唐初齊王李元吉爭奪王位，將秦王李世民誣陷入獄。李元吉為剷除李世民的心腹，借征討蘇定方，推薦羅成為先鋒。羅成得勝歸來。李元吉為加害於羅成，逼令羅成再戰。羅成饑苦戰後返城，李元吉緊閉城門不准羅進關。羅成無奈，咬破手指作血書，囑城上守關之義子羅春轉奏朝廷，隻身力戰敵兵，終因馬陷於泥河，被亂箭射死。

Adapted from Chapter 60 of *Book of the Tang Dynasty*, this is an exemplary piece for *xiaosheng* (young male role) with powerful singing and ferocious fighting.

The story takes place in early Tang Dynasty. To seize the throne, Li Yuanji, the Duke of Qi frames Li Shimin, the Duke of Qin and sends him to prison. To exterminate Shimin's trusted aide, Yuanji makes Luo Cheng the army commander and asks him to pacify the border troubles. When Luo returns victoriously, he forces him to go and fight again. Luo strives to fight in hunger and when he comes back, Li shuts the city gate refusing to let him in. Helplessly, Luo bites his finger and writes a letter in blood to ask his adopted son Luo Chun who is guarding the gate to report to the imperial court. He then returns to the battlefield alone. Finally with his horse stuck in the muddy river, he is killed by an onslaught of arrows.

主演：焦鵬飛、孫磊 Cast: Jiao Pengfei, Sun Lei

《鎮五龍》The Incarceration of Shan Tong

花臉重頭戲，唱程高亢激昂，展現英雄豪傑壯志未酬身先喪的感慨和氣節。

唐代秦王李世民伐鄭，鄭王世充多次挫敗，單雄信獨騎闖入唐營死戰，被尉遲恭擒住。李世民苦勸單投降，但單不願歸唐。單不得已被綁赴法場，行刑前，瓦崗寨舊友徐績、羅成、程咬金等均去生祭，單決心赴死。

This is a significant number for *hualian* (painted-face role) with robust and impassioned singing to display the regrets and integrity of heroes dying with unaccomplished life ambition.

During Tang Dynasty, Wang Shichong, the Duke of Zheng is repeatedly defeated by Li Shimin, the Duke of Qin. Wang's general Shan Xiongxin charges alone to the Tang camp and is captured by lieutenant Chi Gong. Li tries to persuade Shan to render obedience to Tang but Shan refuses and is escorted under guard to the execution ground. Before the execution, his bandit friends Xu Ji, Luo Cheng, Cheng Yaojin and others arrive to pay him respect but Shan insists on meeting his death.

主演：王嘉慶、孫磊、魏以剛、路岩、韓慶 Cast: Wang Jiaqing, Sun Lei, Wei Yigang, Lu Yan, Han Qing

《楊門女將·探谷》Crossing the Ravine from The Lady Warriors of the Yang Family

經典折子戲，戲中繁複的唱、唸、做、舞及武打場面，充分表現巾幗英雄的文武兼備、智勇雙全。

宋朝仁宗年間，西夏王舉兵侵犯宋朝邊境。宋朝元帥楊宗保戰死沙場之後，佘老太君抑制悲痛，率孀居的兒媳、孫媳和重孫文廣，凜然掛帥，抗敵救國。陣前，西夏王大敗，退至老營，憑藉天險頑守，設計欲將楊文廣誑進絕谷，藉以威脅楊家。其計被佘太君、穆桂英識破，他們根據楊宗保生前絕谷探道的遺言和馬偕張彪的陳述，證實絕谷內確有棧道。穆桂英將計就計闖進谷去，幾經波折，終於在識途老馬和採藥老人的幫助下攀上棧道，最終一舉殲滅西夏兵將。

This is a classic excerpt enriched with speech and singing, acting and fighting scenes which are all remarkable, displaying fully the wit and courage of the heroines well-versed in both civilian and military matters.

In the reign of Emperor Renzong in Song Dynasty, Duke of Xixia causes trouble at the border. Song army commander Yang Zongbao dies in the battlefield. Putting away her grief, Zongbao's mother Madam She leads her widowed daughter-in-law, granddaughter-in-law and grandson Wenguang into battle to fight against the enemy for the country. Duke of Xixia is terribly beaten and retreats to their old camp in the valley. He tries to make use of the geographical advantage to lure Wenguang into the ravine to threaten the Yangs. His trick is discovered by She and Mu Guiying. According to Zongbao's last words and his horse attendant Zhang Biao's description, they know there is a pathway in the ravine. They therefore charge into the valley on the pretence of falling into the trap. After some twists and turns, they manage to climb up the pathway with the help of an old medicine-collector and attack the Xixia army from both within and without and finally exterminate them in one go.

主演：王艷、施昊、司鳴 Cast: Wang Yan, Shi Hao, Si Ming



王艷
Wang Yan

29.6.2013 (星期六 Sat) 7:30pm

定軍山、陽平關 *Dingjun Mountain, Yangping Pass*

故事出自《三國演義》第七十和七十一回，亦是一齣歷史悠久的靠把老生戲。京劇表演藝術家譚元壽弟子王平擔綱主演此譚派經典名劇，唱腔蒼勁有力，身段動作靈活而穩健，集唱做唸打於一身，把黃忠的將軍氣概活現眼前。

三國時，魏將張郃中計，瓦口關失守，兵敗懼罪，又攻打關。黃忠、嚴顏合力殺退張郃。黃忠攻打曹軍重鎮定軍山與守將夏侯淵交戰，不相上下。夏侯擒陳式，黃忠擒淵侄夏侯尚，黃故意於走馬換將之時，箭射淵侄，激怒夏侯淵來追，引至荒郊，用拖刀計斬了夏侯淵。黃忠斬了夏侯淵以後，劉備為他設筵慶功。忽報曹操率領重兵至陽平關報仇，因糧草不足，把米倉山存糧移屯北山。諸葛亮聞報，意欲先斷曹兵糧道。黃忠討令；趙雲因恐他連日臨陣勞倦，擬替他一行。黃忠不聽，仍請令前去；果然在燒糧之後，曹軍湧至，被困核心；幸得諸葛亮事前派遣的趙雲援軍到來，才得突圍而出。

This is a historical play adapted from Chapters 70 and 71 of *Romance of the Three Kingdoms* for *changkau laosheng* (flag-carrying and thick-soled old male role) Wang Ping, the disciple of virtuoso Tan Yuanshou aptly plays the lead role in this classic piece of the Tan School. With robust singing and agile stylized movements, coupled with speech and acting, he delivers the airs of the general Huang Zhong vividly.

Wei general Zhang He is tricked and loses control of Wakou Pass. He tries to reclaim it by launching an attack but is driven away by Huang Zhong and Yan Yan. Huang attacks Cao army's major foothold at Dingjun Mountain and fights with Xiahou Yuan. Xiahou captures Chen Shi while Huang captures Yuan's nephew Shang. Huang wounds Shang on purpose while exchanging horses to provoke Yuan to chase after him and kills him at the deserted wild. Liu Bei arranges a feast to celebrate the victory. News arrives saying Cao Cao has summoned his army to Yangping Pass for revenge and is moving the army ration northwards due to shortage. Zhuge Liang hears the news and intends on cutting off the transport. Huang wants to take the mission but Zhao Yun volunteers to go instead for fear Huang is too tired. Huang refuses. After he has burnt the ration, the Cao army indeed arrives to besiege him. Fortunately, Zhao Yun arrives in time with the backup army at the instruction of Zhuge Liang and saves Huang from danger.

王平
Wang Ping



鄧沐璋
Deng Muwei



張幼麟
Zhang Youlin

主演：王平、鄧沐璋、張幼麟 Cast: Wang Ping, Deng Muwei, Zhang Youlin

演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)
Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

30.6.2013 (星期日 Sun) 7:30pm

連環套 *The Incident on Lianhuan Mountain*

源自清代小說《施公案》，又名《盜御馬》，是由京劇武生、花臉和武丑擔綱的武戲文唱的經典劇目。武生應工的黃天霸由當今兩大武生王平及王立軍分飾，著名武丑石曉亮飾朱光祖，更邀得國寶級京劇花臉表演藝術家尚長榮壓軸演繹竇爾墩，如此陣容可謂一時無兩。

清朝康熙年間竇爾墩與黃三太比武，被黃三太暗算，棄河間至連環套做寨主，他為報此仇盜了梁九公的御馬，並嫁禍於已歸順朝廷的「黃三太」。彭朋令三太子黃天霸三日內搜捕盜馬之人，天霸以拜山為名隻身往連環套，竇爾墩知其是仇人之子卻未加傷害，反送他下山，約定次日在山下比武。黃天霸之友朱光祖入山寨盜走竇爾墩的兵器護手鉤，留下天霸的鋼刀。比武時，朱光祖假說乃天霸盜鉤，竇爾墩信以為真，感念天霸不殺之恩，交出了御馬，隨黃天霸前去投案。

This story is adapted from the Qing fiction *Cases of Shi Gong*, also known as *Stealing the Royal Horse* and is a classic repertoire for *wusheng* (military male), *hualian* (painted-face) and *wuchou* (military comic) roles in Peking Opera. This performance commands an incomparable stellar cast with Wang Ping and Wang Lijun, the two major *wusheng* of the current times playing the role of Huang Tianba, renowned *wuchou* Shi Xiaoliang playing the role of Zhu Guangzu and 'national treasure' *hualian* virtuoso Shang Changrong guest appearing in the role of Dou Erdun.

During the reign of Emperor Kangxi in Qing Dynasty, Dou Erdun is beaten by the dirty tricks of Huang Santai in a duel and forced to retreat to Lianhuan Mountain to become a bandit chief. To avenge, Dou steals the royal horse from Liang Jiugong and frames it on Huang who has rendered obedience to the imperial court. Huang's son Tianba is ordered to capture the horse thief in three days. Tianba goes up the Lianhuan Mountain alone at the pretext of sweeping grave. Dou knows he is the enemy's son but does not harm him and sees him off instead. A duel is arranged the next day. Tianba's friend Zhu Guangzu sneaks in and steals Dou's weapon hook leaving behind Tianba's sword. At the duel, Zhu claims the hook is stolen by Tianba. Dou believes him and thanks Tianba for not killing him. He then surrenders the royal horse and follows Tianba to turn himself in.

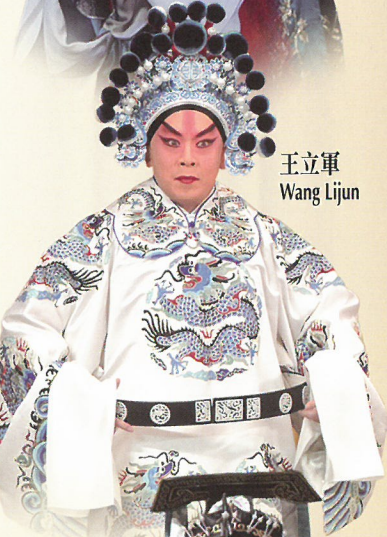
主演：王平、王立軍 (分飾黃天霸)
尚長榮、王嘉慶 (分飾竇爾墩)
石曉亮、王鵬飛 (分飾朱光祖)

Cast: Wang Ping, Wang Lijun, Shang Changrong, Wang Jiaqing, Shi Xiaoliang, Wang Pengfei

尚長榮
Shang Changrong



王立軍
Wang Lijun



石曉亮
Shi Xiaoliang



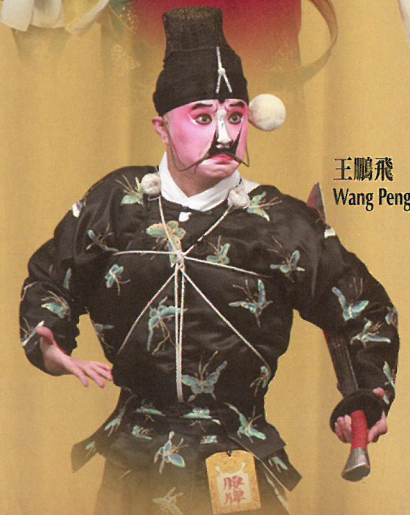
王平
Wang Ping



王嘉慶
Wang Jiaqing



王鵬飛
Wang Pengfei



主要演員 Performers



王平 Wang Ping

天津京劇院院長。國家一級演員，工文武老生。天津市非物質文化遺產項目代表性傳承人。自幼隨父王寶春學戲，先後得到著名京劇表演藝術家費世延、厲慧良、張世麟、王世績、王金璐、葉蓬、丁振春等親授。後入中國戲曲學院深造，二〇〇〇年拜京劇表演藝術家譚元壽門下。曾獲第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎、第十屆文化部文華表演獎、第十五及第二十二屆中國戲劇梅花獎、第十四屆上海白玉蘭獎主角(榜首)獎。

Wang Ping is the director of the Tianjin Peking Opera Theatre and a National Class One Performer. He specializes in both civil and military *laosheng* (old male role) and is the representative exponent of this Tianjin Intangible Cultural Heritage item. He took lessons from his father Wang Baochun at a small age and has since been taught personally by renowned Peking Opera artists Fei Shiyan, Li Huijiang, Zhang Shilin, Wang Shixu, Wang Jinlu, Ye Peng and Ding Zhenchun. Later he entered China Theatre Arts Academy and became a disciple of Peking Opera virtuoso Tan Yuanshou in 2000. He has won the 3rd China Peking Opera Arts Festival Performance Award, the 10th Ministry of Culture Wenhua Performance Award, the 15th and 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the 14th Shanghai White Magnolia Performance (First) Award.



鄧沐璋 Deng Muwei

國家一級演員，工銅錘花臉，國家級非物質文化遺產項目代表性傳承人。師從劉少峰、張福昆，一九八一年拜裘派花臉藝術家方榮翔為師。鄧嗓音深厚寬亮，韻味醇厚，其表演深沉內在，為裘派優秀的再傳弟子。曾獲第九屆中國戲劇梅花獎、梅蘭芳金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎。

A National Class One Performer specializing in painted-face role, Deng Muwei is a representative exponent of this National Intangible Cultural Heritage item. He took lessons from Liu Shaofeng and Zhang Fukun and became the disciple of Fang Rongxiang, the virtuoso for painted-face role in 1981 as an exponent of the Qiu School. His voice is deep and wide with a mellow flavour, his performance subtle and profound. He has won the 9th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Mei Lanfang Gold Award and the Shanghai White Magnolia Theatre Performance Arts Award.



張幼麟 Zhang Youlin

國家一級演員，工武生，國家級非物質文化遺產項目代表性傳承人。著名武生表演藝術家張世麟之子，自幼隨父學藝，練就扎實功底。擅演劇目包括《挑滑車》、《戰冀州》、《鐵籠山》、《獅子樓》、《金翅大鵬》、《雁蕩山》、《麒麟閣》等。曾獲第七屆中國戲劇梅花獎。

A National Class One Performer specializing in *wusheng* (military male role) and a representative exponent to this National Intangible Cultural Heritage item, Zhang Youlin is the son of the celebrated *wusheng* artist Zhang Shilin. Taking lessons from his father since a tender age, Zhang has solid groundwork. His stock repertoires include *Overturning the Chariots*, *Battle at Jizhou*, *Battle at Mount Tielong*, *The Lion Tower*, *The Roc with the Golden Wings*, *Mount Yandangshan* and *The Unicorn Tower* and he has been awarded with the 7th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



王艷 Wang Yan

國家一級演員，工青衣、花衫。曾先後師從孟憲瑤、袁文君、田玉珠、張芝蘭、孫榮蕙等學習，一九九七年拜京劇表演藝術家劉秀榮為師。其扮相端莊秀麗，嗓音清亮圓潤，文武兼長。曾獲全國青年京劇演員電視大賽金獎、第二十五屆中國戲劇梅花獎、第四屆中國京劇藝術節優秀表演獎。

A National Class One Performer specializing in *qingyi* (virtuous female role), Wang Yan has taken lessons from Meng Xianrong, Yuan Wenjun, Tian Yuzhu, Zhang Zhilan, Sun Ronghui before becoming the disciple of Peking Opera virtuoso Liu Xiurong in 1997. Her stage persona is decent and pretty, her voice clear and round and she is able to play both civil and military roles. She is a winner of multiple awards including National Young Peking Opera Performer TV Gold Award, the 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the 4th China Peking Opera Arts Festival Outstanding Performance Award.



黃齊峰 Huang Qifeng

國家一級演員，工武生。先後師從祁榮奎、郭文俊、劉希銳、周鐵豪、王寶春、張春孝等，並曾向董文華、楊乃彭、王金璐、李光、李景德、楊少春、曲詠春等京劇名家問藝。近年隨著名武生張幼麟、蘇德貴學習。曾獲第四及第五屆全國青年京劇演員電視大賽金獎。

A National Class One Performer specializing in *wusheng* (military male role), Huang Qifeng has taken lessons from Qi Rongkui, Guo Wenjun, Liu Xirui, Zhou Tiehao, Wang Baochun, Zhang Chunxiao and coached by Peking Opera virtuosos Dong Wenhua, Yang Naipeng, Wang Jinlu, Li Guang, Li Jingde, Yang Shaochun, Qu Yongchun and others. In recent years, he learns from celebrated *wusheng* artists Zhang Youlin and Su Degui and has won the 4th and 5th National Young Peking Opera Performer TV Contest Gold Award.



閔虹羽 Yan Hongyu

國家一級演員，工刀馬旦。先後師從京劇名家蘇秩、葉紅珠、劉琪、白雲明等。曾演劇目《戰金山》、《擋馬》、《扈家莊》、《女殺四門》、《盜仙草》、《盜庫銀》、《小放牛》、《八仙過海》等。曾獲第五屆全國青年京劇演員電視大賽金獎。

A National Class One Performer specializing in *daomadan* (military female role), Yan Hongyu has taken lessons from Su Zhi, Ye Hongzhu, Liu Qi and Bai Yunming. Her repertoires include *Battle at Jingshan Mountain*, *Blocking the Horse*, *The Hu Mansion*, *Saving the Emperor at Shouzhou*, *Stealing the Medicine*, *Robbing the Imperial Treasury*, *Asking the Shepherd the Way* and *Eight Immortals Crossing the Sea*. She has won the 5th National Young Peking Opera Performer TV Contest Gold Award.



王嘉慶 Wang Jiaqing

國家一級演員，工銅錘花臉，拜京劇名家李長春為師。曾演劇目包括《探陰山》、《鎖五龍》、《坐寨盜馬》、《野豬林》等。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽金獎。

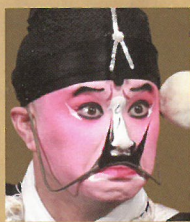
A National Class One Performer specializing in military painted-face role, Wang Jiaqing is a disciple of famous Peking Opera artist Li Changchun. His repertoires include *Crossing Mountain Yin*, *The Incarceration of Shan Tong*, *Stealing the Imperial Horse* and *The Wild Boar Forest* and he is a recipient of the 6th National Young Peking Opera Performer TV Contest Gold Award.



焦鵬飛 Jiao Pengfei

優秀青年演員，工小生，先後師從韓世傑、田葆成、楊明華、孫元喜、張春孝，後拜京劇表演藝術家葉少蘭為師。常演劇目有《群英會》、《白蛇傳》、《平貴別窯》、《白門樓》等。曾獲第七屆全國青年京劇演員電視大賽金獎。

Jiao Pengfei is a fine young performer specializing in *xiaosheng* (civil male role). He has learnt from Han Shijie, Tian Baocheng, Yang Minghua, Sun Yuanxi, Zhang Chunxiao and later became a disciple of famous Peking Opera virtuoso Ye Shaolan. His repertoires include *Heroes of the Three Kingdoms*, *Legend of the White Snake*, *The Stallion with the Red Mane* and *The Baimen Tower* and he is a winner of the 7th National Young Peking Opera Performer TV Contest Gold Award.



王鵬飛 Wang Pengfei

優秀青年演員，工武丑，拜京劇名丑石曉亮為師。常演劇目有《時遷盜甲》、《九龍杯》、《鐵公雞》等。曾獲第七屆全國青年京劇演員電視大賽銀獎。

Wang Pengfei is a fine young performer specializing in *wuchou* (military comic role). He is a disciple of famous Peking Opera virtuoso Shi Xiaoliang. His repertoires include *Stealing the Armour*, *The Nine Dragon Cup* and *The Iron Rooster* and he is the winner of the 7th National Young Peking Opera Performer TV Contest Silver Award.

特邀演員 Guest Performers



尚長榮 Shang Changrong

著名京劇表演藝術家，上海京劇院國家一級演員。工淨，出生於梨園世家，為京劇大師尚小雲之子。國家級非物質文化遺產首批傳承人、首位中國戲劇梅花大獎得主，曾三次獲得上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎和中國戲劇節優秀表演獎、中國京劇藝術節優秀表演獎、中國藝術節優秀表演獎以及文化部文華表演獎。尚掌握傳統技藝又不為傳統技藝束縛，深得「發於內而形於外」的表演精髓，創作人物時力求做到「內重、外準」，所塑造的人物或大氣磅礴，或質樸雄渾，表演唱唸並舉，張馳有度。

A renowned Peking Opera artist and a National Class One Performer of Shanghai Peking Opera Theatre, Shang Changrong specializes in *jing* (painted-face role). Born into a family of opera artists as the son of Peking Opera virtuoso Shang Xiaoyun, Shang is the first batch of exponents for this National Intangible Cultural Heritage item as well as the first winner of the prestigious Chinese Theatre Plum Blossom Award. He has won thrice the Shanghai White Magnolia Theatre Performance Arts Award and China Theatre Festival Outstanding Performance Award besides other awards like China Peking Opera Arts Festival Outstanding Performance Award and Ministry of Culture Wenhua Performance Award. With great mastery of the traditional arts, Shang is not restricted by it and understands perfectly the secret of performance to "bring to the outside what originates inside" to achieve a "precise interpretation while carrying a weight within". The characters he portrays are either majestic or powerful while his singing, narration and acting are all outstanding within excellent control.



王立軍 Wang Lijun

國家一級演員，工武生兼老生，受教於茹元俊、譚元壽、丁存坤、蘇德貴等，師承楊麟玉，一九九二年得厲慧良親授《截江奪斗》、《艷陽樓》等劇目。其功底扎實，扮相英俊，長靠短打俱佳。曾獲第三屆中國戲劇梅花獎、梅蘭芳金獎大賽武生組金獎、第四屆上海中國京劇藝術節武戲擂台賽金獎、第十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎。

A National Class One Performer specializing in both *wusheng* (martial male) and *laosheng* (old male) roles, Wang Lijun takes lessons from Ru Yuanjun, Tan Yuanshou, Ding Cunkun and Su Degui and is a disciple of Yang Linyu. In 1992, he received personal coaching on the repertoires of *Interception on the River to save the Young Prince* and *Saving Sister from Yanyang Tower* from virtuoso Li Huijiang. He has solid groundwork and handsome stage persona and can command both short and long-ranged fighting scenes. He has won the 3rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Mei Lanfang Martial Role Gold Award, the 4th Shanghai China Peking Opera Arts Festival Military Scene Gold Award as well as the 16th Shanghai White Magnolia Theatre Performance Arts Award.



石曉亮 Shi Xiaoliang

天津青年京劇團國家一級演員，工文武丑。師從郭元祥、張春華、董文華等名家。曾獲第二十一屆中國戲劇梅花獎，是首位獲得梅花獎的武丑演員，其他獎項包括全國首屆戲劇節優秀表演獎、全國優秀青年京劇演員評比展演一等獎。

A member of the Tianjin Youth Peking Opera Troupe and a National Class One Performer, Shi Xiaoliang specializes in both civil and military *chou* (comic role). He takes lessons from masters Guo Yuanxiang, Zhang Chunhua, Dong Wenhua and others. He has won the 21st Chinese Theatre Plum Blossom Award being the first *wuchou* actor to win the prestigious award. Other awards include the 1st National Theatre Festival Outstanding Performance Award and National Outstanding Young Peking Opera Artist Competition Class-One Award.

天津京劇院 Tianjin Peking Opera Theatre

天津京劇院於一九九五年由天津市京劇團和天津市京劇三團合併組建而成，下設一團、二團、實驗團。初建時期雲集楊寶森、厲慧良、張世麟、周嘯天、丁至雲、林玉梅、楊榮環、杭子和、周子厚、楊寶忠等多位京劇名家。多年來劇院創作、改編和演出並重，先後上演了不同流派和風格的傳統劇目，繼有《龍鳳呈祥》、《四郎探母》、《秦香蓮》、《三娘教子》、《金翅大鵬》、《楊家將》、《伍子胥》、《鐵公雞》、《紅鬃烈馬》、《野豬林》等三百餘齣。劇院七人先後獲得中國戲劇梅花獎及梅蘭芳金獎等殊榮。曾赴墨西哥、巴西、阿根廷、加拿大等地演出，深受好評。

Tianjin Peking Opera Theatre was founded in 1995 through the merging of Tianjin City Peking Opera Troupe and Tianjin City Peking Opera No. 3 Troupe and restructured into No. 1 Troupe, No.2 Troupe and the Experimental Troupe. A great many renowned Peking Opera virtuosos are gathered during the early years including Yang Baosen, Li Huiliang, Zhang Shilin, Zhou Xiaotian, Ding Zhiyun, Lin Yumei, Yang Ronghuan, Hang Zihe, Zhou Zihou, Yang Baozhong and others. Throughout the years, the theatre strives to create, adapt and perform at the same time and has put up over 300 repertoires including both traditional ones and styles of different schools. Examples include *Royal Marriage*, *The Yang Fourth Son Visiting His Mother*, *Story of Qin Xianglian*, *Madame San Teaching Her Son*, *The Roc with the Golden Wings*, *The Yang Warriors*, *Tale of Wu Zixu*, *The Iron Rooster*, *The Stallion with the Red Mane* and *The Wild Boar Forest*. Seven members have been awarded with the prestigious Chinese Theatre Plum Blossom Award and Mei Lanfang Gold Award. The group has toured to Mexico, Brazil, Argentina and Canada performing to wide acclaim.

藝人談：天津武生兩大高峰 — 厲慧良、張世麟

Artists on Their Art : Li Huiliang and Zhang Shilin – Paragons of Wusheng Roles in Peking Opera in Tianjin

27.6.2013 (星期四 Thur) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：王平、張幼麟

Speakers : Wang Ping, Zhang Youlin

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

查詢 Enquiries : 2734 2009

門票於**4月12日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票**4-9張**：九折；**10-19張**：八五折；**20張或以上**：八折

「中國戲曲節2013」套票優惠 — 每次購買**3-4場**不同場次的正價門票：九折；**5-9場**：八五折；**10場或以上**：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **12 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients
(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2013” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website : www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



節目片段，先睹為快！
Watch the programme trailer now!